

CHŒUR
CLASSIQUE
DE MONTRÉAL

Handel 22 JUIN 2023 — 20H
MAISON SYMPHONIQUE

ISRAËL

en Égypte



LOUIS LAVIGUEUR, C.Q., CHEF

ODÉI BILODEAU ET MARIANNE LAMBERT, SOPRANOS — IAN SABOURIN, CONTRETÉNOUR
EMMANUEL HASLER, TÉNOR — JOHN GIFFEN, BARYTON — CLAYTON KENNEDY, BASSE
L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DE MONTRÉAL

PROGRAMME du concert

Israël en Égypte (*Israel in Egypt*), HWV 54 Oratorio

George Frideric Handel (1685 - 1759)

Partie I – Exodus (L'Exode)

1. *Now there arose a new king* — ténor
2. *And the children of Israel sighed* — contreténor et double chœur
3. *Then sent he Moses* — ténor
4. *They loathed to drink of the river* — chœur
5. *Their land brought forth frogs* — contreténor
6. *He spake the word* — double chœur
7. *He gave them hailstones* — double chœur
8. *He sent a thick darkness* — chœur
9. *He smote all the firstborn of Egypt* — chœur
10. *But as for His people* — chœur
11. *Egypt was glad* — chœur
12. *He rebuked the Red Sea* — double chœur
13. *He led them through the deep* — double chœur
14. *But the waters overwhelmed* — chœur
15. *And Israel saw the great work* — double chœur
16. *And believed the Lord* — chœur
23. *The depths have covered them* — double chœur
24. *Thy right hand, O Lord* — double chœur
25. *And in the greatness* — double chœur
26. *Thou sentest forth Thy wrath* — double chœur
27. *And with the blast of Thy nostrils* — chœur
28. *The enemy said* — ténor
29. *Thou didst blow* — soprano
30. *Who is like unto Thee* — double chœur
31. *The earth swallow'd them* — double chœur
32. *Thou in Thy mercy* — contreténor et ténor
33. *The people shall hear* — double chœur
34. *Thou shalt bring them in* — contreténor
35. *The Lord shall reign* — double chœur
36. *For the horse of the Pharaoh* — ténor
37. *The Lord shall reign* — double chœur
38. *And Miriam, the Prophetess* — ténor
39. *Sing ye to the Lord* — solistes et double chœur

Entracte

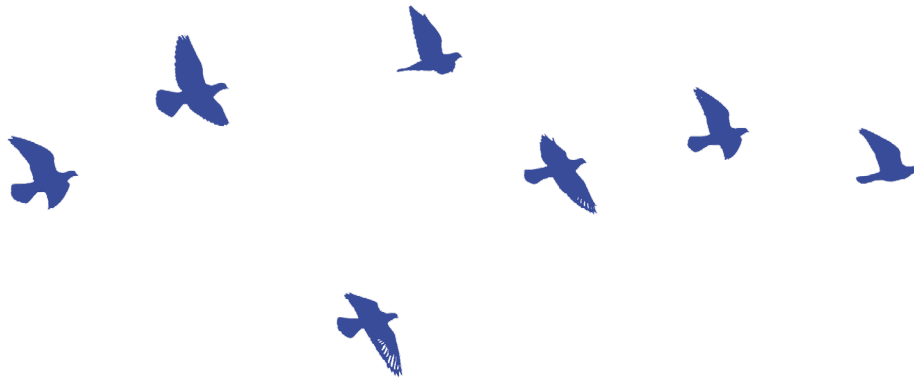
Partie II - Moses' Song (Cantique de Moïse)

17. *Moses and the children of Israel* — double chœur
18. *I will sing unto the Lord* — double chœur
19. *The Lord is my strength* — sopranos
20. *He is my God* — double chœur
21. *And I will exalt Him* — chœur
22. *The Lord is a man of war* — baryton et basse

Odéi Bilodeau, soprano
Marianne Lambert, soprano
Ian Sabourin, contreténor
Emmanuel Hasler, ténor
John Giffen, baryton
Clayton Kennedy, basse

**Orchestre symphonique
des jeunes de Montréal**

Direction : **Louis Lavigueur, C.Q.**



MOT DE LA présidente

Mesdames et Messieurs,

Ce soir, le Chœur classique vous invite à un concert qui se démarque des programmes habituellement présentés. *Israël en Égypte*, de Handel, est un oratorio tout à fait inusité pour l'époque. L'auteur du *Messie* y raconte la sortie des Hébreux d'Égypte en décrivant de façon théâtrale, les dix plaies qui ont affecté le peuple égyptien et qui ont convaincu le pharaon de les laisser partir. On est loin du texte des messes, des psaumes et autres œuvres de nature religieuse ou poétique souvent mises en musique.

Nous espérons vous traduire la malédiction s'abatant sur l'Égypte et la grâce du peuple hébreux à l'aube de l'Exode et de leur libération. Tout un défi pour le chœur d'exprimer à l'intérieur d'une même œuvre un tel éventail d'atmosphères et d'émotions.

Merci d'avoir accepté notre invitation à ce voyage dans le temps.

Bon concert.

Michelle Dionne, présidente

LOUIS Lavigueur, C.Q.

Chef et directeur artistique

Fort d'une vaste expérience de chef de chœur, de chef d'orchestre et de pédagogue, Louis Lavigueur dirige le Chœur classique de Montréal depuis l'automne 2008.

Il est aussi directeur artistique et chef de L'Ensemble Sinfonia de Montréal qu'il a fondé en 2001. Depuis 1986, Louis Lavigueur est directeur artistique et chef de l'Orchestre symphonique des jeunes de Montréal, avec lequel il a enregistré plusieurs disques et effectué des tournées au Québec, au Canada, en Grèce, en France, en Belgique, en Allemagne, en Chine et aux États-Unis.

Il est chef du Chœur polyphonique de Montréal qui est attitré à la cathédrale Marie-Reine-du-Monde. Il a dirigé pendant 20 ans l'Ensemble vocal Polymnie de Longueuil. Chaque année, il dirige plusieurs concerts symphoniques en plus de ceux de ses divers ensembles chorals.

À titre de professeur, il a été chef de l'Orchestre symphonique, de l'Orchestre à cordes et du Chœur du Conservatoire de musique de Montréal, de 1981 à 2017, où il a été également professeur de direction d'orchestre et de chœur. Il a été professeur invité à la Faculté de musique de l'Université de Montréal et à celle de l'Université McGill, où il a œuvré comme chef d'orchestre et de chef de chœur. Pendant 24 ans, il a dirigé les sept orchestres et

cinq chœurs de l'École secondaire Pierre-Laporte et, de 1990 à 2003, l'Orchestre de chambre de Hull (devenue Gatineau).

Louis Lavigueur agit régulièrement comme spécialiste-conseil, juge et conférencier. En tant que chef invité, il a dirigé maints orchestres et chœurs au Canada, en Suisse, en France, en République tchèque et en Roumanie. En août 2019, le Chœur classique de Montréal a donné plusieurs concerts sous sa direction lors d'une tournée en Russie, au cours de laquelle Louis Lavigueur a également dirigé les Philharmonies de Pskov et de Yaroslavl.

Nommé « Personnalité de la semaine » *La Presse/Radio-Canada* en mars 2011, Louis Lavigueur recevait, en juin de la même année, le titre et la décoration de « Chevalier de l'Ordre national du Québec », la plus prestigieuse des distinctions honorifiques du Québec, décernée annuellement à des femmes et à des hommes d'exception.

En mai 2016, il a été nommé Grand Diplômé de l'Université Laval et a reçu la médaille Gloire de l'Escolle, honneur qui souligne le mérite exceptionnel de diplômés qui se sont brillamment illustrés au cours de leur carrière et qui, par leurs activités professionnelles et leur contribution à la société, ont fait honneur à l'Université Laval et à leur profession en étant des modèles pour les futurs diplômés.



ODÉI Bilodeau

Soprano

La soprano Odéi Bilodeau se distingue par sa voix claire et polyvalente qui lui permet de chanter du répertoire baroque et classique comme du répertoire lyrique.

Sur la scène de l'opéra, elle a tenu deux rôles majeurs dans les œuvres de Mozart, celui de Donna Elvira dans *Don Giovanni* et celui de la Comtesse Almaviva dans *Le Nozze di Figaro*, au Festival d'Opéra de Québec ainsi qu'en tournée canadienne avec Jeunesses Musicales Canada. Récemment, en juillet 2022, on a pu l'entendre dans le rôle de Lauretta dans *Gianni Schicchi* de Puccini présenté par l'Institut canadien d'art vocal (ICAV).

À Montréal, elle chante fréquemment avec différents ensembles dont Clavecin en concert,

Les Violons du Roy, l'Ensemble Caprice, Les Idées heureuses, l'Ensemble Telemann et le Studio de musique ancienne de Montréal. Elle est par ailleurs souvent invitée comme soliste par différents chœurs du Québec, tels que le Chœur de la montagne, le Chœur de Saint-Eustache ou le Théâtre d'art lyrique de Laval. C'est sa deuxième collaboration avec le Chœur classique de Montréal.

Odéi Bilodeau a été finaliste de plusieurs concours d'opéra en Europe et a reçu un prix spécial lors du Concours international de chant lyrique d'Alcamo en Sicile. Elle a aussi été lauréate du Concours de musique ancienne Mathieu-Duguay ainsi que du Concours international Bruce Haynes organisé par Montréal Baroque, en collaboration avec ATMA Classique et la série de concerts CBC/McGill.

A portrait of soprano Marianne Lambert, a woman with long, wavy brown hair, wearing a dark, patterned dress. She is smiling slightly and looking towards the camera. The background is a soft, out-of-focus light color.

MARIANNE Lambert

Soprano

Dotée d'une voix diamantée aux couleurs chatoyantes, la soprano colorature Marianne Lambert témoigne d'une présence scénique remarquable. L'intelligence de son jeu n'égale que l'étonnante maîtrise de sa voix. Son répertoire couvre un vaste éventail d'œuvres, de la période baroque à la période contemporaine. Elle excelle autant à l'opéra qu'au récital.

Marianne Lambert est récipiendaire du prix Opus pour le meilleur concert de l'année en région (2018), du Prix du Récital « An die Musik » au 25^e Concours international de chant de Clermont-Ferrand (2017, France). Elle remporte également le Grand Prix du 20^e Concours international de chant de Marmande (2008, France).

La soprano a brillé dans de nombreux rôles dont celui de la Fée dans *Cendrillon* de Massenet (Opéra de Nantes, Opéra d'Angers et Opéra de Montréal), Gilda dans *Rigoletto* de Verdi (Opéra de Rennes), Stella dans *La Fille du tambour-major* d'Offenbach (Société d'art lyrique du Royaume) et Adèle dans *Die Fledermaus* de Strauss II (Opéra de Montréal

et Opéra de Québec). Toujours sur la scène lyrique, elle a aussi interprété Woglinde dans *Das Rheingold* de Wagner (Orchestre symphonique de Montréal avec maestro Kent Nagano), Clorinda dans *La Cenerentola* de Rossini (Pacific Opera Victoria), Mademoiselle Silberklang dans *Der Schauspieldirektor* de Mozart (Opéra de Rennes) et Marie-Anne dans *Ô mon bel inconnu* de Reynaldo Hahn (Opéra de Rennes et Opéra de Metz).

Les plus récents projets de Marianne Lambert incluent la sortie du disque *Canzone di notte* avec la harpiste Valérie Milot, suivie d'une tournée de récitals, et de l'album *Mémoires passagères* avec le pianiste Julien LeBlanc. De plus, elle participe à la création du spectacle humoristique *L'Amant jaloux* avec Valérie Milot et le bassoniste Mathieu Lussier, et interprète le rôle de Madeleine dans *Albertine en cinq temps* de Michel Tremblay au Théâtre du Rideau Vert, un croisement entre le théâtre et l'opéra mis en musique par Catherine Major et qui fait l'objet d'une tournée en 2023.



IAN Sabourin

Contreténor

Le contreténor canadien Ian Sabourin a étudié en musique à l'Université d'Ottawa puis à l'Université de Toronto où il a complété son diplôme de premier cycle en interprétation vocale avec des professeurs de prestige dont Daniel Taylor, un contreténor de renom. Il détient également une maîtrise en musique ancienne de l'Université McGill. Il a remporté le Prix Étoiles Stingray (Stingray Rising Star Award), remis par l'Opéra de Montréal en octobre 2022.

On a pu entendre Ian Sabourin récemment comme soliste dans la *Messe en si mineur* de J. S. Bach avec le Caelis Academy Ensemble et dans la *Cantate BWV 106* de J. S. Bach au Festival international de musique baroque de Lamèque, puis il a chanté

dans le rôle-titre de l'opéra *Orlando* de Handel avec l'Opéra McGill. Il a figuré parmi les 20 meilleurs concurrents de l'édition 2021 du Concours Corneille, le concours international de chant baroque de Normandie.

Ian Sabourin collabore avec des ensembles tels que le Caelis Academy Ensemble, l'Ensemble Caprice, L'Harmonie des saisons, le Studio de musique ancienne de Montréal et le Ottawa Bach Choir. En tant que nouveau membre du groupe canadien Lyrico, il a participé à leur premier album *Noël à l'Opéra*, paru à l'automne 2022. Il fera partie de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal pour la saison 2023-2024.

A black and white portrait of Emmanuel Hasler, a tenor, looking slightly to the left. He has a beard and is wearing a dark jacket over a light-colored shirt. The background is a soft, out-of-focus grey.

EMMANUEL Hasler

Ténor

Le ténor lirico-spinto Emmanuel Hasler débute sa formation au Centre de musique baroque de Versailles où il fait ses premiers pas en tant que soliste. Il entre par la suite au Conservatoire national supérieur de Paris avant de venir étudier à l'Université de Montréal auprès du ténor canadien Richard Margison. Après avoir obtenu une maîtrise, il y poursuit un doctorat en interprétation, soutenu par de nombreuses bourses d'études telles que les bourses Anne-Marie Trahan, George-Cédric Ferguson, Abbé Charles-Émile Gadbois, Fondation Azrieli et Louise Roy.

Sur scène, il a incarné des rôles aussi éclectiques que Ferrando (*Così fan Tutte*, Mozart), Raoul de Gardefeu (*La vie parisienne*, Offenbach), Orphée (*Orphée aux enfers*, Offenbach), Adario (*Les Indes galantes*, Rameau), Don José (*Carmen*, Bizet), Idomeneo (*Idomeneo Rè di Creta*, Mozart), et le rôle-titre dans *Albert Herring* (Britten). Récemment, il a tenu le rôle de Carlos dans l'opérette *La belle de Cadix* de Francis Lopez avec l'Opéra bouffe

du Québec (OBQ) ainsi que celui de Gabriel von Einsenstein dans *Die Fledermaus* (J. Strauss II) avec l'Atelier d'opéra de l'Université de Montréal.

On a pu entendre Emmanuel Hasler en tant que soliste en musique sacrée, notamment dans les *Vigiles Nocturnes* de Rachmaninov, le *Messie* de Handel et la *Passion selon saint Jean* de J. S. Bach. Il collabore avec de nombreux ensembles européens et canadiens tels que La Tempête, le Palais royal, l'Orchestre symphonique du Pays basque, l'Harmonie des saisons, I Musici, l'Orchestre classique de Montréal (OCM) et le Chœur de l'église St. Andrew and St. Paul.

Tout en se familiarisant avec le répertoire opératique de Puccini et Wagner, il s'intéresse au monde du lied et de la mélodie, notamment à *Der Winterreise (Voyage d'hiver)* de Schubert, avec Francis Perron au piano et José Navas / Compagnie Flak en tournée au Québec, et en participant à l'intégrale des mélodies de Massenet chez ATMA classique.



Baryton

Originaire d'Edmonton, le baryton John Giffen est établi à Montréal depuis 2005 et a fait ses études au Conservatoire de musique de Montréal. Il se distingue rapidement comme un artiste vocal émouvant et captivant.

Il se produit régulièrement à Montréal comme soliste autant à l'opéra que dans des oratorios. Il tient le rôle d'un soldat écossais dans *Silent Night* de Kevin Puts (Opéra de Montréal), le rôle-titre dans *Elijah* de Mendelssohn avec le Chœur classique de Montréal (Maison symphonique de Montréal) et incarne un moine tibétain dans le « road opera » *Alexandra* avec la compagnie lyrique de création Chants libres.

Au printemps 2017, il est soliste dans un concert d'œuvres d'André Campra ainsi qu'en automne 2022, dans un programme d'œuvres de Schütz et dans la *Messe en ré majeur* de Dvořák à l'église St. Andrew and St. Paul. Il a pu être entendu sur les ondes de Radio-Canada lors d'un concert diffusé en décembre 2016 dans cette même église.

Le très polyvalent baryton a aussi participé à un concert pour voix solo et orgue lors d'une tournée en Alberta organisée par le Concours International d'orgue du Canada au printemps 2019.

John Giffen possède également une solide expérience de chant choral qui l'amène à chanter avec des formations de prestige comme La Chapelle de Québec et Le Studio de musique ancienne de Montréal.

John Giffen considère le chant non seulement comme une carrière, mais également comme un geste puissant, politique et social. Il croit dans le pouvoir de la musique et de la voix humaine afin de nous aider à nous incarner pleinement, nous permettant de nommer nos besoins, nos attentes et nos limites, d'exprimer les émotions qui nous habitent et d'être davantage à l'écoute. Favorisant les relations au-delà des mots, la musique nous aide à devenir plus humain, à la fois individuellement et collectivement.

A black and white portrait of Clayton Kennedy, a man with a full beard and mustache, wearing a dark jacket. He is looking slightly to the right of the camera. The portrait is set against a dark background and is partially overlaid by the large white text of his name.

CLAYTON Kennedy

Basse

Jouissant d'une carrière éclectique, la basse montréalaise Clayton Kennedy se produit comme soliste avec plusieurs ensembles canadiens, abordant des styles d'interprétation variés, avec un penchant particulier pour la musique ancienne et l'oratorio baroque. De plus, son intérêt pour la création d'œuvres contemporaines de compositeurs canadiens l'amène à collaborer avec des artistes, des studios et des metteurs en scène de renommée internationale.

Clayton Kennedy a été soliste, entre autres, pour le Studio de musique ancienne de Montréal, l'Ensemble Caprice, la Bande Montréal Baroque, L'Harmonie des saisons, I Musici de Montréal, l'Ensemble vocal Katimavik, Les Idées heureuses, l'Ensemble Telemann, Les Boréades et l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM). Il a interprété les rôles de Petrus et de Pontifex dans la *Passion selon saint Matthieu* de Bach avec l'OSM, une production récipiendaire d'un prix Opus.

Dans le domaine de la musique contemporaine, Clayton Kennedy tient le rôle-titre dans la création de *I Will Fly Like A Bird: A Tribute to Robert Dziekanski* de John Plant. L'œuvre a été décrite comme « un des meilleurs opéras de la décennie » par le magazine *Opera Canada*. Il a aussi collaboré avec les compositeurs Tim Brady, Sebastian Hutchings et André Pappathomas pour la création d'œuvres originales.

Outre sa participation à l'ensemble La Nef pour enregistrer l'album *Sea Songs & Shanties*, également honoré par un prix Opus, Clayton Kennedy a participé à l'enregistrement d'extraits musicaux de deux titres de jeux vidéo d'Ubisoft, *Assassin's Creed IV: Black Flag* et *Assassin's Creed Rogue*. Il tient également un rôle dans le film *Clouds* de Justin Baldoni, disponible depuis 2020 sur Disney +.

LE CHŒUR CLASSIQUE de Montréal

En 1987, Radio-Canada réunissait des choristes de l'Ensemble vocal Claude-Létourneau, de l'Ensemble Louis-Lavigueur et de la Société chorale de Saint-Lambert en vue de la création d'une version concert de l'opéra *Boris Godounov*, de Moussorgski. Un an plus tard, un chœur issu de cette formation prenait le nom de Chœur classique de Montréal. En 2013, le Chœur a souligné de belle façon son 25^e anniversaire lors d'un concert de chœurs d'opéra, sa première prestation à la Maison symphonique. Il s'y produit chaque année depuis.

Le Chœur classique de Montréal célébrait en 2019 le 30^e anniversaire de sa fondation. L'événement a été souligné par une mémorable tournée en Russie où le chœur s'est produit, entre autres, à Saint-Pétersbourg, Moscou, Yaroslav et Pskov.

La passion de ses choristes pour la musique et la variété de son répertoire comptent parmi les attributs essentiels du Chœur classique de Montréal. Son cheminement musical couvre la plupart des grandes œuvres du répertoire et d'autres moins connues. Il témoigne de la mission dont le chœur s'est investi : transmettre l'amour de la musique et offrir régulièrement à des chanteurs en début de carrière la chance de se produire dans le cadre de concerts d'envergure. Ses directeurs artistiques successifs ont contribué à son évolution vers le niveau qui le caractérise aujourd'hui.

Fort d'un parcours enviable de chef de chœur, de chef d'orchestre et de pédagogue, le maestro Louis Lavigueur C.Q. dirige le Chœur classique de Montréal depuis l'automne 2008.

Le Chœur classique de Montréal est membre de l'Alliance chorale du Québec et a bénéficié du programme Mécénat Placements Culture du gouvernement du Québec.

LES choristes

Chœur 1

Sopranos

Louise Bellisle
Lucie Blain
Michelle Champagne
Édyth Chaput
Lucie De Chantal
Édith Des Lauriers
Denise Galarneau
Denise Gascon
Marie-Andrée Guinard
Danielle Le Blanc
Anastasia Popov
Christiane Sylvestre
Isabelle Tremblay
Julie Vachon

Altos

Martine Barbeau
Kristine Bery
Patricia Black
Christiane Delisle
Nicole Delisle
Francine Drouin
Claire Fennebresque
Carine Flot
Andrée Gauthier
Emma Limane
Sophie Proulx-Lachance
Felice Schaeffi
Nathalie Théocharidès

Ténors

Xavier Michaud-Beaulieu
Jean-Paul Berger
René Ladouceur
Alain Lanctôt
Jean Lapointe

Basses

François Bertrand
Élie-Marie Côté
Pierre Francou
Jocelyn Leclerc
Hubert Péroquin
Langis Rioux
Alexandre Villemaire

Chœur 2

Sopranos

Evgenia Bakulina
Michelle Dionne
Marie-Josée Drouin
Sophie Gervais
Olga Konovalova
Véronique Le Hénaff
Marie LeFrançois
Julie Majeau
Julie Paquette
Danielle Poupard
Marie René de Cotret
Marta Rzepkowska

Altos

Gisèle Archambault
Stéphanie Béreau
Aline Blain
Annie Grout
Raïssa Konovalova
Marjolaine Lalonde
Rose-Marie Lèbe
Francine Lévesque
Nicole Paquette
Mélanie Pearson
Josée Veillette
Mélanie Zacharie

Ténors

Jean Arnold
Christian Barrette
Nils Brown*
Michel Journault
Jacques Robitaille
Gilles St-Louis

Basses

Jules Bégin
Claude Grenier*
Michel Lamer
Jean Lanoue
Albert Schenk
Serge Tremblay

*Membre de l'UdA

Pianiste répétitrice

Geneviève Jalbert



ORGUE DE LA MAISON Symphonique de Montréal

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal, inauguré le 28 mai 2014, a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond Schmitt + Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue d'orchestre, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre-Béique, en hommage au fondateur et premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé

et gestionnaire avisé avait pris la relève de dame Antonia Nantel, épouse de monsieur Athanase David, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une gracieuseté de madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE des jeunes de Montréal

L'orchestre symphonique des jeunes de Montréal a célébré cette année sa 47^e saison avec brio en présentant la *Symphonie n° 2* de Mahler à la Maison symphonique, le 6 mai dernier. Sur scène, en plus des 70 musiciens de la saison 2022-2023, se retrouvaient près de 50 anciens musiciens et 117 choristes venant du Chœur classique de Montréal, du Chœur polyphonique de Montréal, de l'Ensemble vocal Polymnie et d'autres choristes d'expérience... Ce fut un concert mémorable pour tous!

Fondé en 1976 par Mme Sandra Wilson CM, L. Mus., l'OSJM a contribué à la formation musicale de près de 2 500 musiciens. Un bon nombre de nos anciens font maintenant partie de nos prestigieuses formations dont l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain, les Violons du Roy, ou d'autres orchestres ailleurs au Canada, aux États-Unis ou en Europe, ou font carrière comme solistes ou chambristes.

Depuis sa création, l'OSJM a été dirigé par trois directeurs musicaux : Jacques Clément, Mario

Duschesnes et Louis Lavigueur. Nommé en 1986, Louis Lavigueur dirige les destinées de l'orchestre pour une 37^e saison. Son dynamisme et son approche pédagogique ont fait de l'OSJM un des meilleurs orchestres de jeunes au Canada.

Dans le but de remplir sa mission éducative auprès de la relève, l'OSJM présente, chaque année depuis sa formation, trois concerts dans sa série régulière ainsi que quelques concerts hors-série avec chœurs et solistes invités. L'Orchestre a donné plus de 400 concerts, créé une dizaine d'œuvres de compositeurs québécois et a enregistré plus de 50 albums. Sur la scène internationale, l'OSJM a mené des tournées d'envergure à travers le Canada, l'Europe, l'Asie et les États-Unis et a participé à une vingtaine de festivals, tant québécois qu'europeens. À l'été 2023, 47 musiciens de l'OSJM s'envoleront vers la France pour participer au Festival des Eurochestreries.

Par le nombre et la qualité de ses activités, l'OSJM a su s'imposer au cours des années dans le milieu musical montréalais.

Qu'un orchestre symphonique de jeunes se dirige vers sa cinquantième saison, il y a là, à première vue, une contradiction apparente. Mais, à y regarder de plus près, c'est le signe d'une vitalité et d'un enthousiasme qui ne se démentent pas.

Louis Lavigueur, C.Q., directeur musical

LES instrumentistes

Premiers violons

Yuan Ping Song
William Zheng
Annie Chen
Rosanne Simard
Sacha Dubé
Sophie Dumas
Grace Kwon

Seconds violons

Julie Tran
Sophie Marcotte
Shani-Anne Maasa
Marguerite Cusson
Sarah-Jeanne Morais
Jin Yun Wang
Cassiopée Blanchot-Bassignot

Altos

Dannick Bujold-Senss
Sandrine Ladouceur
Hashim Bakjaji
Charlotte Charbonneau

Violoncelles

Michael Fowler
Jason Minghan Dong
Samuel Ouellet-Mata
Léa-Jade Tabah
Anouk Barret

Contrebasses

Charles-Étienne Meloche
Camelia Youssef*

Flutes

Clara Akika
Amandine Trudeau-Roy

Hautbois

Zuxuan Liu
Brooklyn Tory

Basson

Daomée Burr-Véziau

Trompettes

Maxcy Bagland
Mathias Graf

Trombones

Alexis Duvell
Marc-Antoine Searles

Trombone basse

Matthew Jackson

Timbales

David Wertheimer

Orgue

Geneviève Jalbert

*Surnuméraire

Gérante

Julie Tran

Directrice générale

Anne-Marie Desbiens





ISRAËL en Égypte

George Frideric Handel

Né en 1685 à Halle, en Allemagne, la même année que Bach et Vivaldi, Handel parfait son éducation musicale en Italie avant de tenter l'aventure à Londres. Pendant les quelques années que Handel a passées au service du duc de Chandos, son ancien patron, le roi de Hanovre devient, par le jeu des filiations dynastiques, Georges I^{er} roi d'Angleterre.

Créateur infatigable et homme d'affaires aguerris, il fait fortune en composant et en produisant quarante-deux opéras italiens, dont les Anglais étaient friands. Ceux-ci se lassent peu à peu de ce genre en langue étrangère et Handel se tourne vers une formule inédite, dès 1732, soit l'oratorio religieux chanté, cette fois-ci en anglais. Il n'en composera pas moins de vingt-cinq, le plus connu et le plus joué étant, bien sûr, *Messiah* (*Le Messie*).

La majorité des oratorios traitent de la vie et des exploits de héros et d'héroïnes de l'Ancien Testament comme *Esther*, *Deborah*, *Saül*, *Athalie*, *Samson*, *Joseph*, *Belshazzar*, *Judas Maccabée*, *Josué*, *Salomon*, *Suzanne*, etc. et accordent une place importante aux solistes et moins aux chœurs.

Après le succès phénoménal de *Saül* en 1739, Handel se lance dans la composition d'une œuvre totalement différente : *Israël en Égypte*, soit l'histoire

d'un peuple qui se libère d'un joug oppresseur. Pour raconter le sort peu enviable de ce peuple, il fait appel à un nombre phénoménal de chœurs à quatre et à huit voix et à peu d'interventions de solistes, quand même au nombre de six.

L'œuvre, composée en moins d'un mois, comprend plusieurs « emprunts » à des compositeurs aujourd'hui peu connus tels Erba, Stradella, Kerll et Urio, que le traitement de Handel améliore grandement. Le concept des « droits d'auteur » est une initiative assez récente.

La présentation de ce soir est conforme à celles de la période victorienne, friande de spectacles à grands déploiements, soit les parties II et III de l'original. La première partie, conçue par l'auteur était une reprise d'une œuvre antérieure prévue pour les funérailles de la reine Caroline, femme du roi Georges II.

Par la qualité descriptive des plaies d'Égypte, le ton solennel et royal du chant de louange, les différentes formes utilisées, *Israël en Égypte* est un véritable banquet faste pour tout amateur de chant choral.

L'œuvre

Créé pour la première fois à Londres en avril 1739, *Israël en Égypte*, un des oratorios de Handel, a pris le public anglais complètement par surprise. Son émoi tient non seulement au fait que tous les textes proviennent des Écritures, et non pas de la main d'un librettiste, mais aussi à la prédominance des chœurs sur les arias. Cette nouveauté amorce un détachement par rapport aux opéras italiens qui font une place d'honneur aux grandes arias et n'incluent que quelques chœurs sans grand intérêt pour prolonger la durée de l'œuvre. À l'époque victorienne, marquée par l'apogée du chant choral, cette œuvre réjouissait tant les chefs d'orchestre et de chœur que les choristes et les solistes; elle en fait tout autant encore aujourd'hui.

Des trente-et-un mouvements d'*Israël en Égypte*, vingt sont écrits pour chœurs à quatre et huit voix et plusieurs des mouvements pour solistes ne sont que de courts récitatifs. L'ouverture est tirée de la célèbre marche funèbre de l'oratorio *Saül* de Handel et sert à évoquer l'adversité dans laquelle vivent les Hébreux sous le règne égyptien. Les mouvements suivants proviennent du *Livre de l'Exode* et décrivent explicitement les dix plaies d'Égypte ordonnées par Moïse en riposte au refus du Pharaon de laisser partir le peuple élu de Dieu. La musique,

extrêmement descriptive et variée, opposant le chœur 1 au chœur 2 ou les deux chœurs à l'orchestre, dépeint l'assaut des grenouilles, la grêle, la pluie, le feu, l'obscurité et les anges de Dieu abattant tous les mâles premiers-nés de l'Égypte.

Intitulée le *Cantique de Moïse*, la deuxième partie, qui est en fait la troisième partie dans la version originale, est une suite ininterrompue de mouvements à la gloire de l'intervention divine. Cette musique festive aux accents de royauté et de majesté est « digne d'un monarque », tout comme celle que nous avons entendue récemment pour la première fois depuis plus de 70 ans.

Joyeuse et animée, l'œuvre n'en présente pas moins un réel défi pour le chœur et donne un avant-goût de certains passages du *Messie*, oratorio créé pour la première fois en Irlande en 1741 pour la fête de Pâques et non pas celle de Noël.

Bien qu'en réalité, quinze des mouvements de cette œuvre aient été « empruntés » à d'autres compositeurs, comme l'a mentionné un chroniqueur : « ... grâce à son talent de composition magistral et à son imagination sans borne, Handel a transformé ces diamants bruts en pierres précieuses ».

Louis Lavigneur, C.Q.

ISRAËL en Égypte

Part I: The exodus

1. Tenor

Now there arose a new king over Egypt, which knew not Joseph; and he set over Israel taskmasters to afflict them with burdens; and they made them serve with rigor.

2. Countertenor and double chorus

And the children of Israel sighed by reason of the bondage, and their cry came up unto God. They oppressed them with burdens and made them serve with rigor; and their cry came up unto God.

3. Tenor

Then sent He Moses, His servant, and Aaron whom He had chosen; these shewed His signs among them, and wonders in the land of Ham. He turned their waters into blood.

4. Chorus

They loathed to drink of the river. He turned their waters into blood.

5. Countertenor

Their land brought forth frogs, yea, even in their king's quarters. He gave their cattle over to the pestilence; blotches and blains broke forth on man and beast.

Partie I: L'exode

1. Ténor

Voici que s'éleva en Égypte un nouveau roi qui n'avait point connu Joseph ; il établit sur Israël des chefs de corvées afin de l'accabler de travaux pénibles ; et ils imposèrent aux enfants d'Israël une dure servitude.

2. Contreténor et double chœur

Et les enfants d'Israël gémissaient sous le joug, et leurs cris montèrent jusqu'à Dieu. Ils les opprimaient avec des travaux pénibles et ils leur imposaient une dure servitude ; et leurs cris montèrent jusqu'à Dieu.

3. Ténor

Puis Il envoya Moïse, Son serviteur et Aaron, qu'Il avait choisis ; ceux-ci firent Ses signes au milieu d'eux et des prodiges dans le pays de Ham. Il changea l'eau de leur fleuve en sang.

4. Chœur

Ils répugnèrent à boire l'eau du fleuve. Il changea l'eau de leur fleuve en sang.

5. Contreténor

Leur pays grouilla de grenouilles même jusque dans les appartements du roi. Il frappa leur bétail de la peste ; des taches et des pustules recouvrirent hommes et bêtes.

6. Double chorus

He spake the word, and there came all manner of flies, and lice in all their quarters. He spake; and the locusts came without number, and devoured the fruits of the ground.

7. Double chorus

He gave them hailstones for rain; fire, mingled with the hail, ran along upon the ground.

8. Chorus

He sent a thick darkness over all the land, even darkness which might be felt.

9. Chorus

He smote all the firstborn of Egypt, the chief of all their strength.

10. Chorus

But as for His people, He led them forth like sheep; He brought them out with silver and gold; there was not one feeble person among their tribes.

11. Chorus

Egypt was glad when they departed, for the fear of them fell upon them.

12. Double chorus

He rebuked the Red Sea, and it was dried up.

13. Chorus

He led them through the deep as through a wilderness.

14. Chorus

But the waters overwhelmed their enemies, there was not one of them left.

15. Double chorus

And Israel saw that great work that the Lord did upon the Egyptians; and the people feared the Lord.

16. Chorus

And believed the Lord, and His servant Moses; and the people feared the Lord.

6. Double chœur

Il prononça la parole, et s'abattit une nuée de moustiques et de poux sur tout leur territoire. Il parla; et surgirent des sauterelles sans nombre qui dévorèrent leur récolte.

7. Double chœur

Il leur envoya des grêlons au lieu de la pluie; du feu mêlé à la grêle tombait sur le sol.

8. Chœur

Il étendit d'épaisses ténèbres sur tout le pays; une obscurité qu'on pouvait même palper.

9. Chœur

Il frappa tous les premiers-nés d'Égypte, l'origine de toute leur force.

10. Chœur

Quant à Son peuple, Il les conduisit comme des brebis; Il les fit sortir avec de l'argent et de l'or; il n'y eut pas une seule personne exclue parmi leurs tribus.

11. Chœur

L'Égypte se réjouit de leur départ, car la terreur s'était abattue sur elle.

12. Double chœur

Il menaça la mer Rouge et elle se dessécha.

13. Chœur

Il les conduisit dans les entrailles de la mer comme à travers un désert.

14. Chœur

Mais les eaux submergèrent leurs ennemis, il n'en resta pas un.

15. Double chœur

Et Israël vit la grande œuvre que le Seigneur a accompli contre les Égyptiens; et le peuple craignit le Seigneur.

16. Chœur

Et ils ont cru le Seigneur et Son serviteur Moïse; et le peuple craignit le Seigneur.

Part II: Moses' song

17. Double chorus

Moses and the children of Israel sung this song unto the Lord, and spake, saying:

18. Double chorus

I will sing unto the Lord, for He hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath He thrown into the sea.

19. Sopranos

The Lord is my strength and my song; He is become my salvation.

20. Double chorus

He is my God, and I will prepare Him an habitation, my father's God,

21. Chorus

And I will exalt Him. He is my father's God. And I will exalt Him.

22. Bass and baritone

The Lord is a man of war. Lord is His name. Pharaoh's chariots and his host hath He cast into the sea; his chosen captains also are drowned in the Red Sea.

23. Double chorus

The depths have covered them, they sank into the bottom as a stone.

24. Double chorus

Thy right hand, O Lord, is become glorious in power; Thy right hand, O Lord, hath dashed in pieces the enemy.

Partie II: Cantique de Moïse

17. Double chœur

Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur, et parlèrent en disant :

18. Double chœur

Je chanterai en l'honneur du Seigneur, car Il a triomphé glorieusement ; le cheval et son cavalier, Il les a jetés dans la mer.

19. Sopranos

Le Seigneur est ma force et mon cantique ; c'est Lui qui m'a sauvé.

20. Double chœur

Il est mon Dieu et je Lui préparerai une demeure, le Dieu de mon père,

21. Chœur

Et je Le glorifierai. Il est le Dieu de mon père. Et je Le glorifierai.

22. Basse et baryton

Le Seigneur est un guerrier. Seigneur est Son nom. Il a jeté à la mer les chars du Pharaon et son armée ; l'élite de ses officiers a aussi été engloutie dans la mer Rouge.

23. Double chœur

Les profondeurs les ont recouverts, ils coulèrent au fond comme une pierre.

24. Double chœur

Ta main droite, ô Seigneur, magnifique en puissance ; Ta main droite, ô Seigneur, a mis l'ennemi en pièces.

25. Double chorus

And in the greatness of Thine excellency, Thou hast overthrown them that rose up against Thee.

26. Double chorus

Thou sentest forth Thy wrath, which consumed them as stubble.

27. Chorus

And with the blast of Thy nostrils, the waters were gathered together, the floods stood upright as a heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

28. Tenor

The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

29. Soprano

Thou didst blow with the wind, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters.

30. Double chorus

Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Who is like Thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders? Thou stretchedst out Thy right hand.

31. Double chorus

The earth swallowed them.

32. Countertenor and tenor

Thou in Thy mercy hast led forth Thy people which Thou hast redeemed; Thou hast guided them in Thy strength unto Thy holy habitation.

25. Double chœur

Et par la grandeur de Ta majesté, Tu renverses Tes adversaires.

26. Double chœur

Tu déchaînes Ta colère ; elle les consume comme du chaume.

27. Chœur

Et au souffle de Tes narines, les eaux se sont rassemblées, les flots se dressèrent comme un monceau, et les profondeurs se sont figées au cœur de la mer.

28. Ténor

L'ennemi dit, je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin ; ma convoitise sera assouvie à leurs dépens, je tirerai mon épée, ma main les détruira.

29. Soprano

Tu as soufflé avec le vent, la mer les a couverts ; ils ont coulé comme du plomb dans les eaux majestueuses.

30. Double chœur

Qui est comme Toi, parmi les dieux, ô Seigneur ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en ses exploits, artisan de prodiges ? Tu as étendu Ta main droite.

31. Double chœur

La terre les a engloutis

32. Contreténor et ténor

Dans Ta miséricorde, Tu as conduit Ton peuple que Tu as racheté. Par Ta force, Tu les as guidés vers Ta sainte demeure.

33. Double chorus

The people shall hear, and be afraid, afraid; sorrow shall take hold on them. All the inhabitants of Canaan shall melt away by the greatness of Thy arm. They shall be as still as a stone till Thy people pass over, O Lord, which Thou hast purchased.

34. Countertenor

Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of Thine inheritance, in the place, O Lord, which Thou hast made for Thee to dwell in, in the Sanctuary, O Lord, which Thy hands have established.

35. Double chorus

The Lord shall reign for ever and ever.

36. Tenor

For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the Lord brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

37. Double chorus

The Lord shall reign for ever and ever.

38. Tenor

And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. And Miriam answered them:

39. Soloists and double chorus

Sing ye to the Lord, for He hath triumphed gloriously. The Lord shall reign for ever and ever, the horse and his rider hath He thrown into the sea.

33. Double chœur

Les peuples entendront et ils trembleront ; l'angoisse les saisira. Tous les habitants de Canaan se disperseront par la grandeur de Ton bras. Ils deviendront inertes comme une pierre jusqu'à ce que Ton peuple ait passé, ô Seigneur, ce peuple que Tu as racheté.

34. Contreténor

Tu les amèneras et les installeras dans la montagne de Ton héritage, dans le lieu, ô Seigneur, dont Tu as fait ta demeure, au Sanctuaire, ô Seigneur, que Tes mains ont fondé.

35. Double chœur

Le Seigneur régnera pour toujours et à jamais.

36. Ténor

Car lorsque les chevaux du Pharaon, avec ses chars et ses cavaliers sont entrés dans la mer, le Seigneur a ramené sur eux les eaux de la mer, alors que les enfants d'Israël ont marché à pied sec en pleine mer.

37. Double chœur

Le Seigneur régnera pour toujours et à jamais.

38. Ténor

Et Myriam, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin, et toutes les femmes la suivirent avec des tambourins et en dansant. Et Myriam leur répondit :

39. Solistes et double chœur

Chantez au Seigneur, car Il a triomphé avec gloire. Le Seigneur régnera pour toujours et à jamais, le cheval et son cavalier, Il les a jetés dans la mer.



LES ÉCOLES à la Maison symphonique

Projet : offrir des places de concert aux jeunes du primaire et du secondaire qui sont inscrits dans un programme musical ou en concentration musique.

La musique classique est devenue un luxe :

- Peu de radios l'intègrent dans leur programmation et elle a disparu de la télévision.
- Les concerts coûtent cher à produire et le prix des billets s'en ressent : la plupart des familles n'ont donc pas les moyens d'offrir à leurs enfants des places de concert à la Place des Arts.

Pourtant, les étudiants de ces programmes musicaux représentent l'avenir de la musique classique et de la culture musicale en général.

Le Chœur classique de Montréal est conscient des difficultés rencontrées par les jeunes musiciens pendant leur apprentissage et sait que la motivation est un moteur puissant qui permettra d'assurer la relève.

Que cela soit le moteur de leur persévérance dans des études musicales ou que cela représente une découverte culturelle unique, nous espérons que cette soirée restera un événement exceptionnel dans l'ensemble de leurs expériences culturelles.

CAL – CARTE accompagnement loisir

Laissez-passer loisir pour mon accompagnateur

Le Chœur classique de Montréal est fier d'annoncer son partenariat avec l'AQLPH (Association québécoise pour le loisir des personnes handicapées) dans le cadre du programme CAL – *Carte accompagnement loisir* ou *Laissez-passer loisir pour mon accompagnateur*.

Sur présentation de la *Carte accompagnement loisir* (CAL), la personne handicapée paie le montant de son entrée et la gratuité est accordée à son accompagnateur car celui-ci répond aux besoins qui ne pourraient être comblés par le personnel en place.

Le détenteur de la CAL n'est pas toujours identifiable au premier coup d'œil. Il ne se déplace pas nécessairement en fauteuil roulant ou n'a pas recours à une prothèse ou autre accessoire. Par exemple, il peut s'agir d'une personne malentendante ou ayant une déficience intellectuelle. L'obtention d'une *Carte accompagnement loisir* fait l'objet d'un processus rigoureux.

Pour toute information :

www.carteloisir.ca
cal@aqlph.qc.ca
1 833 693-2253



**LAISSEZ-PASSER LOISIR
POUR MON ACCOMPAGNATEUR**

L'AQLPH reçoit une contribution financière du gouvernement du Québec ainsi que le soutien des instances régionales responsables du loisir des personnes handicapées. Un comité interministériel l'appuie dans sa mission d'implantation et d'utilisation de la CAL. Ce comité rassemble des représentants :

- de l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ);
- du ministère de l'Éducation;
- du ministère de la Santé et des Services sociaux;
- du ministère du Tourisme.

AQLPH – CAL
25, rue des Forges, bureau 320
Trois-Rivières (Québec) G9A 6A7

**Des loisirs bien accompagnés
pour les personnes handicapées**



Procurez-vous la carte

PROCHAINS concerts

Samedi 11 novembre 2023

Église St. Andrew and St. Paul

Participation à la Nuit des chœurs du Festival Bach
Œuvres de Bach, Lauridsen, Rossini et Willan

Samedi 20 janvier 2024

Théâtre Maisonneuve

John Rutter (1945), *Gloria*
Leonard Bernstein (1918 - 1990), *Chichester Psalms*
John Rutter (1945), *Magnificat*

Samedi 18 mai 2024

Maison symphonique

Gabriel Fauré (1845 -1924),
Cantique de Jean Racine, Psaume 136
« *Super flumina Babylonis* », *Pavane, Requiem*
Giacomo Puccini (1858 - 1924), *Missa di Gloria*





Michelle Dionne
Services conseil et formation inc.
À vos risques... sans périls

Michelle Dionne, B.Sc.S., LL.M.
Consultante et formatrice en gestion des risques

Téléphone : 514 659-9546 Courriel : michelle.dionne@mc.com

solutions d'imprimerie

Protech L P

 membre RAMM **Louis Pilon**

T 514.765.7354 F 514.761.5234 C 514.560.9211
10174, ave. de London, Montréal-Nord, (Qc) H1H 4H3
PROTECHLP@SOLUTIONSIMPRIMERIE.COM

ÉKLA

Élisabeth Renaud-Massy **Designer graphique**
elisabeth@agenceekla.com agenceekla.com
438.822.0461 @agenceekla

DUVALDESIGN

NOUS SOMMES DES
PROFESSIONNELS CRÉATIFS

duvaldesign.ca 



LES crédits



Conseil d'administration

Michelle Dionne, présidente
Véronique Le Hénaff, vice-présidente
Francine Drouin, secrétaire
Sophie Gervais, trésorière
Andrée Gauthier, administratrice
Michel Journault, administrateur
Olga Konovalova, administratrice
Michel Lamer, administrateur
Mélanie Pearson, administratrice
Louis Lavigneur, chef et directeur artistique

Production du concert

Comité de production
Michelle Dionne, Sophie Gervais,
Olga Konovalova, et Véronique Le Hénaff

Coordination de la production des programmes
Olga Konovalova

Conception visuelle et graphisme
Duval design communication

**Conception visuelle
et infographie du programme**
Élisabeth Renaud-Massy – Ékla agence créative

Imprimerie
Protech L.P. inc.

Comité médias
Andrée Gauthier, Véronique Le Hénaff
et Mélanie Pearson

Publicité dans le programme et commandites
Véronique Le Hénaff

Révision linguistique et traduction
Ronald Gallant, Sarah Haggard et Julie
Paquette – Coordination : Patricia Black

Autres contributions
Gisèle Archambault, Stéphanie Béreau,
Jean-Paul Berger, Lucie Blain, Carine
Flot, Michel Lamer, Julie Paquette, Langis
Rioux, Jacques Robitaille, Marguerite Senay,
Albert Schenk et Isabelle Tremblay

Membres Honoraires

Madame Marthe Fortin-Leclerc †
Monsieur Claude Létourneau †,
fondateur et premier directeur musical
Monsieur Maurice Lacoste †

Programme conçu et rédigé par le Chœur classique de Montréal.

RESTEZ en contact

**Joignez-vous au Chœur
classique de Montréal pour
la prochaine saison!**

Consultez l'onglet Être choriste de notre site
www.choeurclassiquedemontreal.qc.ca

Suivez-nous!

Via notre site
choeurclassiquedemontreal.qc.ca

Sur Facebook
[ChoeurclassiquedeMontreal](https://www.facebook.com/ChoeurclassiquedeMontreal)

Sur Instagram
[@choeur_classique_de_montreal](https://www.instagram.com/choeur_classique_de_montreal)

**Devenez donateur du Chœur
classique de Montréal**

Grâce au travail assidu de ses choristes, de son conseil d'administration, de ses comités et de son chef, Louis Lavigueur, le Chœur classique de Montréal représente depuis longtemps déjà un atout artistique reconnu de la communauté montréalaise. Si vous souhaitez encourager son cheminement musical et la pérennité de son rayonnement culturel, veuillez faire parvenir vos dons à :

Chœur classique de Montréal
407 – 525 rue Saint-Charles Ouest,
Longueuil (Québec) J4H 3Y5

Tout don fera l'objet d'un reçu à des fins fiscales.
Merci de votre générosité!